

Abreviatura fraseológica en los binomios italianos¹

Justyna Beata PIETRZAK
DICUNT (Bari, Italia)
justynapie@hotmail.com

Recibido: 28/5/2017 | Aceptado: 17/6/2017

Resumen

La variación fraseológica es un fenómeno muy frecuente en el discurso. A pesar de ello, no se suele otorgar a las variantes el espacio que les corresponde en la fraseología y en la fraseografía, debido a muchos factores, como la ausencia de los índices de uso de las unidades fraseológicas y sus variantes. Aplicando como metodología de trabajo la lingüística del corpus, en el presente estudio se proporcionan datos estadísticos relativos a la frecuencia de uso de las UF denominadas binomios. Se hace hincapié en aquellos binomios de la lengua italiana contemporánea que poseen variantes sintácticas por abreviatura. Los datos presentados en el estudio se obtienen a partir de los corpus de los textos escritos, preferentemente periodísticos: CORIS/CODIS y los archivos de los dos periódicos italianos de mayor difusión (*La Repubblica* y *Corriere della Sera*). Además de los datos cuantitativos, se plantea la cuestión de las alteraciones que se producen en la faceta pragmática de las UF abreviadas.

Palabras clave
Fraseología.
Binomio fraseológico.
Italiano.

Résumé

Titre: « Abréviation phraséologique dans les binômes italiens ».
La variation phraséologique est un phénomène très fréquent dans le discours. Cependant, on ne leur consacre pas l'espace qu'elles méritent dans la phraséologie et la phraséographie. Cette situation est due à de nombreux facteurs, le plus important étant l'absence des indices d'utilisation des UF et leurs variantes. En appliquant comme méthodologie de travail la linguistique du corpus, cette étude proportionne des données statistiques relatives à la fréquence d'emploi des UF appelées binômes. On mettra l'accent sur les binômes de la langue italienne contemporaine qui possèdent des variantes syntaxiques par abréviation. Les données présentées dans cette étude s'obtiennent à partir des corpus des textes écrits, majoritairement journalistiques, qui sont CORIS/CODIS et les archives des deux journaux italiens les plus diffusés: *La Repubblica* et *Corriere della Sera*. En plus des données quantitatives, on se pose la question au sujet des altérations qui se produisent dans la facette pragmatique des UF abrégées.

Mots-clés
Phraséologie.
Binôme phraséologique.
Italien.

Abstract

Title: «Phraseological abbreviation of Italian binomials».
The phraseological variation is a very common phenomenon in a discourse. Nevertheless, phraseology nor phraseography usually take these variations into account. This is due to many factors, being the most significant the absent of a rate of use of the phrasemes and their variants. The following study will provide statistical data on the frequency of use of the phrasemes called binomials, applying as work methodology the corpus linguistic.
We'll emphasize in those binomials of the contemporary Italian language, which possess syntactic variations through abbreviations. The information shown in this study is obtained from the corpus of written texts, mainly journalistic, which are CORIS/CODIS (corpus of written Italian) and the archives of the two most important Italian newspapers: *La Repubblica* and *Corriere della Sera*. Besides the quantitative data, the issue of the alterations produced by the pragmatic aspects of the abbreviated phrasemes will also be presented.

Keywords
Phraseology.
Phraseological binomial.
Italian.

¹ El presente trabajo se basa en una parte de nuestra tesis doctoral titulada *Binomios fraseológicos en el italiano contemporáneo* (Universidad Complutense de Madrid, 2015).

INTRODUCCIÓN

El objetivo de esta investigación es profundizar en el estudio de las UF italianas, concretamente la categoría denominada binomio. Este fenómeno ha sido objeto de varios trabajos, sobretodo en el ámbito de la fraseología inglesa y alemana, mientras que no ha recibido la debida atención en el italiano. Esta situación refleja asimismo el estado general de la fraseología italiana, que, habiendo dado en estos últimos años sus primeros pasos, no dispone aún de un amplio repertorio de estudios.

De entre la clase de binomios existentes, se eligen como objeto de análisis aquellos que disponen de una o más variantes sintácticas por abreviatura, por ejemplo: *a spizzichi e bocconi* > *a spizzichi* o *sapere vita, morte e miracoli* > *sapere vita e miracoli*. Para cada UF y sus respectivas variantes se proporcionan índices de frecuencia de uso, aspecto que suele descuidarse en los trabajos de índole fraseológica y fraseográfica.

Por consiguiente, nuestra investigación tiene una triple finalidad: por un lado, se pretende proporcionar una descripción más detallada de una clase de UF poco explorada en la lengua italiana; por otro, suplir la carencia de estudios en el ámbito de la fraseología italiana; y por último, proporcionar datos estadísticos relativos a la frecuencia de uso de las UF estudiadas.

Como metodología de trabajo se adopta la lingüística de corpus, la cual permite la observación y el análisis de datos lingüísticos reales producidos en contextos auténticos desde los puntos de vista cuantitativo y cualitativo. Como base para la investigación se eligen tres corpus electrónicos: los archivos de dos de los diarios más conocidos y más difundidos en Italia: archivo de *La Repubblica* y el del *Corriere della Sera*, así como el corpus CORIS/CODIS. Por tanto, los datos de este trabajo son representativos de la lengua escrita y, principalmente, del lenguaje del género periodístico. Cabe añadir que se trata de un enfoque sincrónico.

La investigación consta de dos partes. En la primera, que abarca los apartados 1-2, se asientan las bases teóricas del presente estudio, proponiendo una definición del fenómeno del binomio, acompañados por ejemplos en varios idiomas. Asimismo, se ofrece una sucinta reflexión sobre la variación fraseológica y se esclarece el concepto de la variante sintáctica por abreviatura. La segunda parte del estudio tiene carácter empírico-analítico. Tras una breve presentación del corpus manejado en el apartado 3, en los apartados 4 y 5 se acomete el análisis empírico de los binomios y trinomios italianos y sus variantes por abreviatura sintáctica. Además de los índices de frecuencia de uso, que permiten distinguir entre la UF base y sus variantes, se plantea la cuestión de las alteraciones que se producen en la faceta pragmática de las UF abreviadas.

1. BINOMIO: DEFINICIÓN

Las UF están consideradas como objetos polifacéticos y en cuanto tales pueden ser abordados y clasificados desde muy variados puntos de vista, según se centre el interés en el aspecto sintáctico, semántico, pragmático, estilístico, psicolingüístico, cognitivo, sociológico, antropológico, cultural, etc.

Si atendemos a la estructura sintáctica es posible extraer del amplio universo fraseológico la categoría específica del binomio². Por binomio entendemos un armazón sintáctico fijo trabado por dos lexemas homocategoriales y homofuncionales, unidos por un nexos conjuntivo coordinado, y, menos habitualmente, por un enlace preposicional, asindético o comparativo; con frecuencia, el binomio presenta recursos estilísticos de carácter semántico y fónico.

² El fenómeno en cuestión es conocido bajo diferentes nombres. En la fraseología alemana destacan los términos «Zwillingsformel» o «Wortpaar», mientras que en los estudios ingleses suele llevar la etiqueta de «binomial» o «irreversible binomial».

Cabe precisar que se trata de un fenómeno muy difundido en las lenguas, siendo el binomio «una de las principales estructuras recurrentes que adoptan las locuciones», como afirma Mario García-Page (2008: 329)³. Valgan como ejemplo: *time and again, to mix and match, more or less, sooner or later, day by day* para el inglés; *fix und fertig, schalten und walten, mehr oder weniger, weder Fisch noch Fleisch, von Zeit zu Zeit* para el alemán; *pur et simple, nuit et jour, plus ou moins, sans rime ni raison, de jour en jour* para el francés; *usos y costumbres, con pelos y señales, tarde o temprano, ni corto ni perezoso, de tarde en tarde* para el español; *ήθη και έθιμα, χρόνος και χρήμα, από τώρα και στο εξής, από μέρα σε μέρα, κάπου κάπου* para el griego moderno; *lacrime e sangue, spesso e volentieri, prima o poi, né carne né pesce, di quando in quando* para el italiano; *hic et nunc, etiam atque etiam, satis superque, de die in diem, volens nolens* para el latín; *wzloty i upadki, blaski i cienie, prędzej czy później, od rana do nocy, mniej więcej* para el polaco⁴.

2. VARIACIÓN FRASEOLÓGICA

Como es bien sabido, uno de los principales rasgos definatorios de las UF que permite diferenciarlas de las unidades del discurso libre es la fijación (Zuluaga, 1980: 121-134; García-Page, 2008: 25). Sin embargo, aunque parezca contradictorio, la fijación va pareja con la variación, la cual se convierte también en uno de los rasgos de la fraseología. Ahora bien, ha de tenerse en cuenta que las UF expuestas a variaciones aceptan un tipo de cambio muy concreto, pero no todos los posibles. La variación está pues restringida, lo que significa que las variaciones fraseológicas son siempre predecibles, es decir, son fraseológicamente codificadas, institucionalizadas (García-Page, 2008: 216-217).

Las variantes se pueden producir en diferentes niveles lingüísticos de la UF. Por consiguiente, desde el punto de vista formal se puede distinguir entre variantes fónicas, gráficas, morfológicas, gramaticales, sintácticas y léxicas, y desde el punto de vista estilístico o pragmático, entre variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas (García-Page, 2008: 226-246, 253-255)⁵. Asimismo, cabe subrayar que para considerar dos o más UF como variantes, estas nunca pueden presentar entre sí cambios en el plano semántico: el significado idiomático del bloque debe quedarse inalterado (García-Page, 2008: 220).

La variación fraseológica es un fenómeno muy frecuente en el discurso⁶. A pesar de ello, no se suele otorgar a las variantes el espacio que les corresponde en la fraseografía. Son realmente

³ También otros lingüistas, como Rosemarie Gläser (1986: 73) y Anne Schlömer (2002: 4) defienden dicha opinión.

⁴ Un fenómeno colindante al binomio es el trinomio, que está integrado por tres lexemas en lugar de dos, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos extraídos del inglés: *Tom, Dick and Harry; here, there and everywhere; mind, body and soul; cool, calm and collected*. Del alemán: *heimlich, still und leise; Friede, Freude, Eierkuchen; Kinder, Kirche, Küche; verliebt, verlobt, verheiratet; Jubel, Trubel, Heiterkeit*. Del francés: *métro, boulot, dodo; liberté, égalité, fraternité*. Del español: *fulano, mengano y zutano*. Del italiano: *pochi, maledetti e subito; tizio, caio e sempronio*. Del latín: *veni, vidi, vici*. Del polaco: *chłodno, głodno i do domu daleko; ani be, ani me, ani kukuryku*.

Sin embargo, el trinomio, en comparación con el binomio, es una UF poco recurrente. Por último, cabe señalar la existencia de la categoría de cuadrinomios, compuestos por cuatro lexemas, tratándose, sin embargo, de casos muy aislados, como el inglés *the hatches, catches, matches and dispatches*, o el alemán *frisch, fromm, fröhlich und frei*.

⁵ Con frecuencia la variante presenta alteraciones de más de un tipo respecto a la UF principal. En estos casos se trata de variantes mixtas.

⁶ Un interesante ejemplo que da cuenta de la amplitud del fenómeno de la variación es el experimento realizado por Irmhild Barz (1995, apud Burger, 2007: 27), quien, tras seleccionar 50 locuciones verbales con ejemplos de uso concretos extraídos del diccionario fraseológico *Duden*, extrajo de cada ejemplo el

escasos los repertorios fraseográficos o, eventualmente, lexicográficos, que incluyen las variantes en las entradas de las UF. Esta situación es debida a muchos factores, ante todo a las dificultades relacionadas a la identificación de las variantes y a diferencia de otros fenómenos: de la sinonimia interfraseológica⁷ y de las modificaciones creativas⁸. Por otro lado, también la ausencia de los índices de uso de las UF y de sus variantes dificulta la tarea fraseográfica.

2.1. Variante sintáctica: abreviatura fraseológica

Entre numerosas clases de las variantes mencionadas en el apartado anterior, nos ocupamos en este trabajo de una subclase de las variantes sintácticas que se denomina abreviatura fraseológica. Este término ha sido introducido por García-Page (2008: 238) para referirse «a la posibilidad de que un determinado enunciado fraseológico pueda ofrecer una versión corta o reducida sin que se altere el significado». La abreviatura se obtiene por la adición o sustracción de una lexía.⁹ Esta clase de variante sintáctica afecta con mucha frecuencia a las estructuras binómicas. En estos casos, la abreviatura puede tener carácter unidireccional o bidireccional (García-Page, 2008: 296, nota 91). La abreviatura unidireccional da como resultado una sola variante: una de las lexías de la estructura binómica, o bien la primera o bien la segunda, se suprime. Mientras que la abreviatura bidireccional genera dos variantes: una con el primer lexema del armazón binómico y la otra con el segundo lexema.

3. ELABORACIÓN DEL CORPUS

Para acometer el presente estudio hemos confeccionado un corpus compuesto de 374 UF¹⁰.

La elaboración del corpus se ha desarrollado en distintas fases. La primera ha consistido en el rastreo de los repertorios lexicográficos y fraseográficos. Se han utilizado diccionarios especializados: *Dizionario dei modo di dire della lingua italiana* (Quartù, 2000), *Capire l'antifona. Dizionario dei modi di dire con esempi d'autore* (Turrini et al., 2004/2005), *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana* (Sorge, 2011). También se han usado diccionarios genéricos, como el *Dizionario della lingua italiana* (DISC) (Sabatini, Coletti,

núcleo verbal, proporcionando de cada enunciado la siguiente información: el componente nominal que conforma la locución y la definición de la UF. Después, se entregó esta información a un grupo de informantes para completar las UF con los elementos que faltaban. Los resultados de este test han revelado que tan solo cuatro UF han sido reproducidas tal y como están recogidas en el diccionario, mientras que para cada una de las 46 UF restantes se ha registrado un promedio de siete variantes. En otras palabras, tan solo el 8% de las UF indicadas por los informantes coincidía con la forma que proporcionan los diccionarios.

⁷ El fenómeno de la sinonimia interfraseológica se da cuando dos locuciones son equivalentes en el plano semántico y funcional, pero no en el plano formal (García-Page, 2008: 220-221).

⁸ Por modificaciones creativas se entienden aquellas realizaciones de las UF que presentan cambios formales o semánticos no codificados en el sistema. Se trata de un uso ocasional, individual y consciente por parte del hablante con el fin de captar la atención del receptor, defraudar sus expectativas, producir un efecto de extrañeza, etc.

⁹ La etiqueta «abreviatura fraseológica» se refiere a fenómenos que se obtienen no solo por la reducción léxica, como apunta su nombre, sino también, contrariamente a lo que se podría esperar, mediante el proceso opuesto a la reducción, es decir, mediante la ampliación.

A este respecto surge la pregunta si, desde el punto de vista diacrónico, en el caso de lo que llamamos aquí «abreviatura» se trata realmente del proceso de la simplificación de una UF más extensa o, por el contrario, si una UF con el número de elementos constitutivos más reducido ha sufrido una ampliación con el paso del tiempo. Sin embargo, esta cuestión sobrepasa los objetivos que nos hemos marcado en nuestro estudio, que está focalizado en el aspecto sincrónico de la lengua.

¹⁰ El número mencionado no incluye las variantes.

2006) o el *Vocabolario Treccani* (<http://www.treccani.it/vocabolario/>). El paso sucesivo ha sido la elección de tres corpus electrónicos representativos de la lengua escrita, concretamente, del lenguaje periodístico:

- CORIS/CODIS (<http://corpora.dslo.unibo.it/TCORIS/>)
- Archivo de *La Repubblica* (<http://ricerca.repubblica.it/>)
- Archivo del *Corriere della Sera* (<http://archivistorico.corriere.it/>).

Cabe aclarar que la mayoría de los textos consultados¹¹ abarca el período de tiempo que va desde 1990 a 2015, confiriendo a nuestro estudio un carácter sincrónico.

Se adopta como metodología del trabajo la lingüística del corpus porque este enfoque da acceso a hechos lingüísticos reales y producidos en contextos auténticos, lo cual permite acometer el análisis desde dos perspectivas: cuantitativa y cualitativa.

4. ABREVIATURA FRASEOLÓGICA EN LOS BINOMIOS

4.1. Abreviatura unidireccional

La abreviatura fraseológica unidireccional consiste en la reducción de una estructura bimembre a una única estructura unimembre. La lexía suprimida puede ocupar la primera casilla o bien la segunda de la estructura binómica. Entre las UF de nuestro corpus se encuentran en total ocho ejemplos de este procedimiento; en seis casos la abreviatura afecta a la segunda lexía y en dos a la primera. Sucesivamente presentamos información detallada sobre cada uno de ellos.

La UF *a spizzichi e bocconi* con el significado «a tratti, a poco a poco, in modo discontinuo» (Sorge «spizzico» p. 214; cf. también Quartù «boccone» p. 59; DISC «spizzico» p. 2631; Sorge «boccone» p. 36)¹², cuenta con la variante abreviada *a spizzichi* (DISC «spizzico» p. 2631) que, a su vez, admite también la variante morfológica *a spizzico* (*ibidem*), donde se ha producido el cambio de número en el sustantivo: la forma del plural ha sido sustituida por la forma singular.

En lo que se refiere a la frecuencia de uso, de las tres unidades, la más difundida en el discurso es la forma binómica, seguida por *a spizzichi* y *a spizzico*. Traducido en porcentajes, *a spizzichi e bocconi* cubre el 69% del uso total, mientras que *a spizzichi* corresponde al 23% y su variante morfológica al 8%¹³.

La UF *alla bell'e meglio* con el significado «come si può, in modo impreciso, affrettato, approssimativo» (DISC «bello» p. 282; cf. también Turrini n.º 1531; DISC «meglio» p. 1541; Sorge «meglio» p. 143) cuenta con la variante léxica *alla bene e meglio*, que no aparece registrada en los diccionarios. Junto a ellas existe la forma unimembre *alla meglio* (DISC «meglio» p. 1541). Cabe sospechar que la UF *alla bell'e meglio* surge del afán de otorgar mayor expresividad a la secuencia original unimembre *alla meglio*. A eso apunta la adición del adjetivo sustantivado «bello», que se emplea frecuentemente con función de intensificador tanto en unidades del discurso libre como en las del discurso repetido. Piénsense, por ejemplo, en *un bel guaio*, *un marciapiede bello largo*, *a bell'agio*, *bell'e buono*, o en los esquemas fraseológicos *bello + e + PP* o *bell' + e + PP* (*bello e fatto*, *bell'e fatto*), etc. La misma observación es válida también para la locución *alla bene e meglio*, donde *bene* intensifica a *meglio*, al igual que sucede en las secuencias como *la cosa è ben diversa da come credi*, *hai ben ragione*, etc.

¹¹ Todos los datos de nuestro corpus han sido recopilados entre julio de 2014 y julio de 2015.

¹² Para la referencia bibliográfica completa de todas las UF citadas véanse § 3 y las referencias bibliográficas.

¹³ Véase el anexo 1 para la referencia completa de los datos estadísticos para todas las UF citadas.

En cuanto a la frecuencia de uso, la locución adverbial *alla meglio* goza de mayor difusión y abarca el 75% del uso total, mientras que la UF *alla bell'e meglio* se sitúa en un 23% y el binomio *alla bene e meglio* en un 2%.

Además del binomio *in fretta e furia*, que significa «con precipitazione» (Quartù «fretta» p. 212; cf. también DISC «fretta» p. 1033, «furia» p. 1049; Sorge «fretta» p. 103), existe también la UF *in fretta* (DISC «fretta» p. 1033).

Los datos estadísticos indican que ambas UF son de uso frecuente: para el binomio se registran 4841 entradas en *La Repubblica* y 185 en CORIS/CODIS, mientras que para la UF *in fretta* se hallan 96437 y 4429 ejemplos en los respectivos corpus. Aun así, la locución de uso más frecuente es la forma *in fretta*, que alcanza el 95% del uso total, mientras que el binomio llega solo al 5%.

La UF *a occhio e croce* que significa «all'incirca, più o meno» (Sorge «occhio» p. 159, cf. también Quartù «occhio» p. 333; Turrini n.º 1219; DISC «croce» p. 649; «occhio» p. 1723), tiene diferentes variantes: variante fónica *ad occhio e croce*, que surge por la adición de una *d* eufónica; variante gramatical *occhio e croce*, que surge por la omisión de la preposición *a(d)*; y la variante abreviada *a occhio* (Quartù «occhio» p. 333; DISC «occhio» p. 1723), que a su vez cuenta con la variante fónica *ad occhio*.

Según se puede comprobar en *Corriere della Sera* y CORIS/CODIS¹⁴, las unidades binómicas se emplean con una frecuencia parecida a la de las unidades abreviadas, si bien prevalecen estas últimas: los binomios cuentan con 501 entradas en ambas fuentes, mientras que para las estructuras unimembres se registran 737 ejemplos, lo que corresponde al 41% y al 59%, respectivamente.

Además del binomio *a uso e consumo (di qu)*¹⁵, que significa «a favore di qu, appositamente» (DISC «consumo» p. 584), y su variante fónica *ad uso e consumo di qu*, existe también la UF abreviada *a uso (di qu)*, que presenta a su vez la variante fónica *ad uso (di qu)*.

Si comparamos los datos estadísticos obtenidos de la consulta de CORIS/CODIS¹⁶, resulta que las UF unimembres son más usuales que las formas ampliadas: para las primeras hemos registrado en total 174 ejemplos, mientras que los binomios cuentan con 127 entradas. En otras palabras, *a uso (di qu)* y *ad uso (di qu)* cubren conjuntamente el 58% del uso, mientras que a las UF binómicas les corresponde el 42%.

La UF *difendere con le unghie e con i denti*, que significa «difendere con accanimento» (Sorge «unghia» p. 232; cf. también DISC «unghia» p. 2904), cuenta también con la variante fónica *difendere con le unghie e coi denti* (Quartù «unghia» p. 543; Turrini n.º 731; DISC «dente» p. 703). Además de las formas binómicas, existe también la forma abreviada *difendere con i denti*, que tiene la variante fónica *difendere coi denti* (Quartù «dente» p. 159; Sorge «dente» p. 73).

De los datos estadísticos se desprende que las formas unimembres, *difendere con i denti* y *difendere coi denti* son más recurrentes: conjuntamente cubren el 69% del uso. A la estructura

¹⁴ Para conseguir los datos estadísticos para las UF en cuestión se han tenido en cuenta solo los ejemplos extraídos del corpus CORIS/CODIS, puesto que la búsqueda en los corpus de los periódicos tenía como dificultad interferencias con otras locuciones, como *a occhio nudo*.

¹⁵ Utilizamos la abreviatura «qu» para «qualcuno», mientras que con «qc» nos referimos a «qualcosa».

¹⁶ Para obtener los datos cuantitativos sobre la frecuencia de uso de la UF *a uso e consumo (di qu)* y las otras mencionadas en el corpus del texto, hemos restringido la búsqueda exclusivamente al corpus CORIS/CODIS, dado que es el único que permite realizar búsquedas más complejas como «a [CASILLA VACÍA] uso e consumo», «a [CASILLA VACÍA] uso», etc.. Este parámetro de búsqueda aplicado a las UF en cuestión permite obtener valores más completos y por consiguiente, más objetivos, pues el complemento de especificación que acompaña a estas locuciones se realiza frecuentemente no a través de un sustantivo sino a través de un adjetivo posesivo: *a suo uso e consumo*, *a proprio uso e consumo*, etc.

binómica *difendere con le unghie e con i denti* corresponde el 34%, mientras que a su variante fónica *difendere con le unghie e coi denti* el 4%.¹⁷

La UF *dire peste e corna (di qu/qc)*, que significa «parlare malissimo di qu» (Quartù «corno» p. 397; cf. Turrini n.º 746; DISC «corno» p. 1920; «peste» p. 616; Sorge «peste» p. 178), admite la variante reducida *dire corna* (Quartù «corno» p. 397).

Según se desprende del análisis de los corpus, la forma binómica es más recurrente que su variante abreviada y cuenta con 37 ejemplos en *La Repubblica* y 21 en CORIS/CODIS, mientras que para la abreviatura se registran solo dos entradas en CORIS/CODIS. La estructura binómica cubre, por consiguiente, el 97% del uso total, mientras que el uso de la secuencia abreviada corresponde al 3%.

Además de la locución *andare d'accordo*, que significa «concordemente» (DISC «accordo» p. 29), encontramos el binomio *andare d'amore e d'accordo* (Quartù «amore» p. 18; Turrini n.º 113; DISC «accordo» p. 29; «amore» pp. 115-116; Sorge «amore» p. 15).

El empleo de la forma binómica es mucho más reducido que el de la UF abreviada. Para el binomio se registran 89 entradas en *La Repubblica*¹⁸ y 18 en CORIS/CODIS, mientras que *andare d'accordo* cuenta con 1638 y 386 ejemplos en los respectivos corpus. Traducidos en porcentajes, estos datos corresponden al 5% y al 95%.

4.2. Abreviatura bidireccional

En el caso de las abreviaturas bidireccionales se generan dos variantes: una con el primer lexema del armazón binómico y la otra con el segundo lexema. En nuestro corpus se hallan en total tres UF de esta clase.

El binomio *a immagine e somiglianza (di qu)*, junto a la variante fónica *ad immagine e somiglianza (di qu)*, presenta dos variantes no binómicas originadas a causa de la sustracción, respectivamente, del primero y del segundo lexema:

a immagine di qu y su variante fónica *ad immagine di qu*
a somiglianza di qu.

Sin embargo, las formas binómicas, *a immagine e somiglianza (di qu)* y *ad immagine e somiglianza (di qu)*, son las más utilizadas, ya que corresponden en total al 42% (38% y 4% respectivamente), mientras que *a immagine (di qu)* y *ad immagine (di qu)* cubren el 36% (28% y 8%, respectivamente) y *a somiglianza (di qu)* 22%.¹⁹

El binomio *chiedere conto e ragione (a qu di qc)* no aparece en nuestras fuentes de consulta. En ellas encontramos, sin embargo, las UF *chiedere conto (a qu di qc)* (Quartù «conto» p. 139; DISC «conto» p. 590; Sorge «conto» p. 70) y *chiedere ragione (a qu di qc)* (Quartù «ragione» p. 440) con el siguiente significado: «chiedere spiegazioni o giustificazioni in merito a qc» (Quartù «conto» p. 139). También el binomio *chiedere conto e ragione (a qu di qc)*, que es el fruto de la fusión de las UF mencionadas, posee el mismo significado.

Según se desprende de los datos cuantitativos, la forma binómica es de uso muy reducido, ya que corresponde tan solo al 3%. La locución más recurrente es *chiedere conto (a qu di qc)*, dado

¹⁷ Los datos estadísticos para las cuatro variantes proceden de la búsqueda efectuada en *La Repubblica* para la forma del infinitivo del verbo *difendere*, así como para la forma del participio de pasado *difeso*.

¹⁸ En *La Repubblica* se ha realizado la búsqueda solo para las formas con el infinitivo.

¹⁹ Al igual que para la UF *a uso e consumo (di qu)*, también en el caso de *a immagine e somiglianza (di qu)*, hemos restringido la búsqueda exclusivamente al corpus CORIS/CODIS. Para las razones de esta decisión véase la nota 16.

que su empleo alcanza el 91%, mientras que *chiedere ragione (a qu di qc)* cubre el 6% del uso total²⁰.

La locución binómica *visto e considerato che* (DISC «visto che» p. 2987), con valor causal, constituye la amalgamación de dos locuciones conjuntivas causales: *visto che (ibidem)* y *considerato che* (DISC «considerato che» p. 580).

Tal como lo señala el diccionario DISC («visto che» p. 2987), el binomio se distingue de las otras dos UF por ser una fórmula más expresiva y coloquial.

En cuanto a los datos relativos a la frecuencia de uso, cabe señalar que el binomio cuenta con un número considerablemente menor de entradas respecto a las formas *visto che* y *considerato che*. Traducido en porcentajes, el empleo del binomio corresponde tan solo al 0,12%, mientras que la UF más difundida *visto che* cubre el 94,27% y *considerato che* el 5,6%²¹.

CONCLUSIONES

La abreviatura fraseológica es la clase de variantes sintácticas más difundida en nuestro corpus. Afecta a 11 binomios de una totalidad de 374 locuciones.

Si atendemos a los índices de frecuencia de uso, se deduce que tan solo en tres casos el binomio se emplea más comúnmente que las abreviaturas: *a(d) imagine e somiglianza, dire peste e corna, a spizzichi e bocconi*. En los demás ejemplos resultan ser más recurrentes las formas unimembres *alla meglio, in fretta, a(d) occhio, a(d) uso, difendere con i (coi) denti, andare d'accordo, chiedere conto, visto che*, mientras que el uso de las estructuras bimembres correspondientes es más reducido.

La simplificación de una estructura bimembre a una estructura unimembre, o de una estructura trimembre a una estructura bimembre, se puede interpretar «como una estrategia conducente a reducir o evitar redundancias, garantizando así el principio de economía lingüística» (García-Page, 2008: 296, nota 91); pero, la pérdida de una lexía implica también que entre las variantes se produce una diferencia, la cual no afecta al plano semántico, sino al plano pragmático: las formas abreviadas poseen menos fuerza enfática en comparación con las estructuras no abreviadas:

Nella Nuova Zelanda avveniva già dal 1893, in Gran Bretagna e negli Stati Uniti dal 1918, in Brasile dal 1932. Ma per l'Italia bisogna aspettare il 1946 perché le donne possano fare uso della scheda elettorale. Si comincia con le comunali, che si tengono a *spizzichi e bocconi* tra marzo e aprile in molte zone del Paese.

Carioti, A., «Le donne alle urne con il rischio rossetto. La Sardegna soffre le cavallette», Corriere della Sera, 11/3/2011, http://www.corriere.it/unita-italia-150/11_marzo_11/carioti-macrostoria-giugno-1946_273c8604-4bcb-11e0-b2c2-62530996aa7c.shtml [consulta el 21/4/2015]

Le discoteche della riviera chiudono o si svuotano, spazzate via da disco-bar, disco-pub, disco-bagni (intesi come stabilimenti balneari), dove l'ingresso è gratuito, si entra e si esce come da una porta girevole, si consuma musica come si consuma internet, a *spizzichi*, di fretta, voracemente.

Franceschini, E., «I ballerini indomiti di Romagna», 2/8/2010, <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2010/08/02/ballerini-indomiti-di-romagna.html?ref=search> [consulta el 21/4/2015]

²⁰ La búsqueda en *La Repubblica* se ha efectuado para la forma del infinitivo del verbo *chiedere*, así como para la forma del participio pasado *chiesto*.

²¹ Probablemente la distribución de estos datos estadísticos variaría si trabajásemos con un corpus de textos orales, donde las UF del lenguaje coloquial, como el binomio en cuestión, tuvieran mayor cabida respecto a la que puedan tener en un corpus compuesto de textos escritos.

Cabe precisar, asimismo, que la reducción es un mecanismo que tiene lugar prevalentemente en aquellas UF cuyos constituyentes establecen entre sí una relación semántica de sinonimia, tal y como sucede en los binomios *visto e considerato che*, *chiedere conto e ragione*, donde *visto y considerato*, *conto y ragione*²², respectivamente, son sinónimos de lengua. Se dan también casos en los que los lexemas de la UF son cohipónimos, piénsese en *unghie y denti* de la UF *difendere con le unghie e i denti*. Asimismo, a la reducción puede ser susceptible algún componente enfático, como *bello* en *alla bell'e meglio*.

Para concluir, nuestra investigación se basa en los textos de la lengua escrita. Sería, sin duda, conveniente e interesante, extenderla también a los textos orales con el fin de cotejar ambas vertientes de la lengua y de proporcionar datos más completos tanto sobre la frecuencia de uso de las UF como sobre su funcionamiento en el discurso.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BARZ, I. (1995): «Idiolektale Aspekte der phraseologischen Variation», en G. Lerchner *et. al.* (eds.), *Chronologische, areale und situative Varietäten des Deutschen in der Sprachhistoriographie*. Festschrift für R. Große. Bern: Peter Lang, 354-356.
- BURGER, H. (2007): *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: E. Schmidt.
- CORIS/CODIS. Corpus di Italiano Scritto. ROSSINI FAVRETTI, R. (ed).
<http://corpora.dslo.unibo.it/TCORIS/>.
- CORRIERE DELLA SERA, Archivio Storico.
<http://archivio.corriere.it/Archivio/interface/landing.html>.
- DISC *Dizionario della lingua italiana* (2006) (eds.) SABATINI, F.; COLETTI, V. Milano: Rizzoli. Larousse.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GLÄSER, R. (1986): *Phraseologie der englischen Sprache*. Tübingen: Niemeyer.
- LA REPUBBLICA, Archivio. <http://ricerca.repubblica.it/>.
- QUARTÙ, B.M. (1993=2000): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Rizzoli.
- SCHLÖMER, A. (2002): *Phraseologische Wortpaare im Französischen. «Sitôt dit, sitôt fait» und Vergleichbares*. Tübingen: Niemeyer.
- SORGE, P. (2011): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Roma: Neewton & Compton Editori.
- TURRINI, G. *et al.* (eds.) (1995): *Capire l'antifona: dizionario dei modi di dire con esempi d'autore*. Bologna: Zanichelli.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Lang.

²² *Ragione* con el significado de «calcolo», «conto» es un arcaísmo (Quartù, «ragione» p. 440).

ANEXO 1

Frecuencia de uso de los binomios y trinomios con variantes por abreviatura²³

UNIDAD FRASEOLÓGICA / VARIANTE	NÚMERO DE OCURRENCIAS EN CORIS/CODIS Y <i>CORRIERE DELLA SERA</i>		PORCENTAJE MEDIO DE USO
	CORIS/CODIS	<i>LA REPUBBLICA / CORRIERE DELLA SERA</i> ²⁴	
andare d'amore e d'accordo	18	89	5%
andare d'accordo	386	1638	95%
alla bell'e meglio	66	*470	23%
alla bene e meglio	2	*40	2%
alla meglio	184	*1553	75%
brutto, sporco e cattivo	13	-	43%
brutto e cattivo	17	-	57%
chiedere conto e ragione (a qu di qc)	2	146	3%
chiedere conto (a qu di qc)	131	2625	91%
chiedere ragione (a qu di qc)	55	268	6%
in fretta e furia	185	4841	5%
in fretta	4429	96437	95%
a immagine e somiglianza (di qu)	135	-	38%
ad immagine e somiglianza (di qu)	16	-	4%
a immagine (di qu)	100	-	28%
ad immagine (di qu)	29	-	8%
a somiglianza (di qu)	79	-	22%
a occhio e croce	64	*288	28%
ad occhio e croce	10	*54	5%
occhio e croce	3	*82	7%
a occhio	63	*357	34%
ad occhio	13	*304	26%
dire peste e corna (di qu)	21	37	97%
dire corna (di qu)	2	0	3%
pochi, maledetti e subito	2	182	99%
pochi ma subito	0	2	1%
a spizzichi e bocconi	9	*104	69%
a spizzichi	7	*31	23%

²³ Los binomios están presentados en orden alfabético teniendo en cuenta la letra inicial del primer elemento léxico constituyente del binomio mismo. Las consultas se han realizado entre julio de 2014 y julio de 2015. La UF de uso más frecuente se expone con caracteres más grandes respecto a su(s) variante(s) de frecuencia de uso menor. En lo referente a los parámetros de la búsqueda cf. también las notas 14, 16, 17, 18, 19 y 20.

²⁴ Los datos con asterisco son el resultado de la consulta realizada en el archivo *Corriere della Sera*, mientras que para obtener los valores restantes se ha efectuado la búsqueda en el archivo de *La Repubblica*.

a spizzico	2	*11	8%
Tizio, Caio e Sempronio	14	38	31%
Tizio e Caio	14	104	69%
a uso e consumo (di qu)	93	-	31%
ad uso e consumo (di qu)	34	-	11%
a uso (di qu)	72	-	24%
ad uso (di qu)	102	-	34%
difendere con le unghie e con i denti	9	*184	36%
difendere con le unghie e coi denti	6	*16	4%
difendere con i denti	4	*263	50,5%
difendere coi denti	4	*47	9,5%
visto e considerato che	18	290	0,12%
visto che	893	238609	94,27%
considerato che	922	13319	5,6%
vita, morte e miracoli	24	557	76%
vita e miracoli	16	169	34%

